

La musique des Chiliens exilés à Montréal pendant la dictature (1973-1989). La création de musiques de la résistance politique et la réception des auditeurs dans l'exil.

par

Laura Francisca Jordán González

Faculté de musique

Mémoire présenté à la Faculté de musique
en vue de l'obtention du grade de Maîtrise
en musicologie

Décembre, 2010

© Laura Francisca Jordán González, 2010

Université de Montréal
Faculté des études supérieures et postdoctorales

Ce mémoire intitulé :

La musique des Chiliens exilés à Montréal pendant la dictature (1973-1989). La création de musiques de la résistance politique et la réception des auditeurs dans l'exil.

Présenté par :

Laura Francisca Jordán González

a été évalué par un jury composé des personnes suivantes :

Nathalie Fernando
président-rapporteur

Philip Tagg
directeur de recherche

Sophie Stévance
membre du jury

Résumé

Cette étude musicologique aborde la musique pratiquée et écoutée par les Chiliens exilés à Montréal pendant la dictature (1973-1989), se concentrant sur l'histoire de la musique du point de vue des auditeurs. Quelles musiques participent à l'expérience d'exil et quel rôle accomplissent-elles? Comment les musiques accompagnent-elles le processus d'adaptation au pays d'accueil et comment aident-elles à construire un lien avec le pays d'origine? Ce sont quelques unes des questions qui ont guidé le développement de la recherche, dont la méthodologie est mixte et se concentre sur l'entrevue. Trois dimensions de l'histoire musicale y sont examinées. Premièrement, la contribution de la pratique musicale au mouvement de solidarité envers le peuple du Chili, notamment à travers la formation d'ensembles musicaux et l'organisation des *peñas* et des concerts. Deuxièmement, le rôle des musiques dans la construction d'une communauté culturelle chilienne, où différents discours sur l'identité nationale et politique sont négociés. Troisièmement, la présence des musiques dans les expériences individuelles d'exil, de déracinement et d'adaptation. Les genres de musique populaire les plus présents, soit la *Nueva Canción Chilena* et la *Proyección Folclórica*, ainsi que leurs enjeux des significations identitaires et politiques, font partie de la problématique du présent texte. La *cueca*, considérée la danse nationale, occupe aussi une place privilégiée de la discussion, due à la place importante qu'elle occupe dans la communauté chilienne de Montréal.

Mots-clés : exil, Chili, Montréal, cueca, Nueva Canción Chilena, Proyección Folclórica

Abstract

This musicological study examines the music created, performed and listened to by Chilean exiles in Montreal during the 1973-1989 dictatorship, focusing mainly on the history of music, as told from the perspective of the listeners. The main questions guiding the research process – which took on a varied methodological approach consisting primarily of interviews – were based on the types of music that participated in their experience of exile and the role it accomplished, as well as how this music contributed to the adaptation to their host country and helped to maintain a link with their country of origin. The first of the three historical dimensions that are examined in the study is the contribution of music in solidarity movements with the people of Chile, especially, via the formation of musical ensembles and the organizing of *peñas* and concerts. Secondly, the ways in which the role of music in the construction of a Chilean cultural community interacted with different discourses on politics and national identity, furthermore, with the individual experiences of exile, uprooting, and adaptation as the third dimension. The most present popular music genres, the *Nueva Canción Chilena* and *Proyección Folclórica*, as well as their significance in identity and politics, are integral parts of the text's main issues. The *cueca*, considered the Chilean national dance, will also be given considerable attention throughout the discussion, due to its vast importance in the Chilean community of Montreal.

Keywords : Exile, Chile, Montreal, cueca, Nueva Canción Chilena, Proyección Folklórica

Table des matières

1. Introduction générale	1
2. Présentation du sujet	2
2.1. Définition du sujet.....	2
2.3. Questions.....	4
2.3. Objectifs	4
3. État de la question.....	5
3.1. La musique au Chili pendant la dictature	5
3.2. La musique chilienne en exil	8
3.3. Synthèse	11
4. Méthodologie	13
4.1. Conception de la problématique	13
4.2. La méthodologie	13
4.2.1. Sources orales	13
4.2.1. 1. Entrevues.....	15
4.2.1. 2. Groupe de discussion	16
4.2.2. Sources écrites	18
4.2.3. Sources sonores.....	19
5. Cadre théorique.....	21
5.1. Musique et diaspora	21
5.2. Musique et politique	23
6. Vie musicale de la communauté : Histoire de la musique chilienne à Montréal	28
6.1. La situation politique au Chili (1973-1989).....	28
6.2. Les Chiliens à Montréal.....	29
6.3. Les <i>peñas</i> et les activités solidaires à Montréal	32
6.3. 1. Les <i>peñas</i>	32
6.3. 2. Les autres activités de la communauté	36
6.4. Concerts et tournées à Montréal	40
6.5. Culture de l'exil	46

7. L'exil et la pratique musicale.....	49
7.1. La musique populaire chilienne de racine folklorique.....	49
7.1.1. La musique typique.....	50
7.1.2. La projection folklorique	51
7.1. 3. La Nouvelle chanson chilienne.....	53
7.1. 4. Autres styles : la <i>tonada</i> et la <i>cueca</i>	56
7.2. Les musiciens chiliens à Montréal.....	59
7.2.1. Les solistes	61
7.2.2. Les ensembles	62
7.2.2.1. Le modèle de la Nouvelle chanson chilienne	62
7.2.2.2. Le modèle de projection folklorique.....	64
7.3. Les instruments	66
7.4. Les répertoires.....	69
7.4.1. L'idée du folklorique	70
7.4.2. La <i>cueca</i> et la musique des Andes	74
7.4.3. De la version à la création locale	79
7.5. Un exemple musical : 'Noticias del sur'	82
7.6. Quelques remarques à propos de la pratique musicale	88
8. Exil et audition musicale.....	91
8.1. L'écoute communautaire	91
8.1.1. L'hégémonie de la <i>cueca</i>	91
8.1.2. Les pièces attendues.....	96
8.2. L'écoute individuelle	101
8.2.1. Les enregistrements et la radiodiffusion.....	101
8.1.2. Deux pièces fondamentales : 'Gracias a la vida' et 'Vuelvo'.....	105
8.3. Quelques remarques à propos de l'audition musicale.....	124
9. Conclusions.....	127
10. Sources.....	135
10.1. Sources écrites	135
10.1.1. Articles et livres	135
10.1.2. Mémoires et thèses.....	141

10.1.3. Communications et conférences	142
10.1.4. Revues.....	143
10.1.5. Autres sources écrites	143
10.2. Sources sonores.....	144
10.3. Sites Web	144

Liste des figures

Figure 1. Affiche de concert d’Inti-Illimani à la Salle Claude-Champagne	42
Figure 2. Programme de concert d’Inti-Illimani à la Salle Claude-Champagne	43
Figure 3. Annonce publicitaire du concert de Quilapayún au Théâtre Saint Denis.....	44
Figure 4. Programme de concert de Quilapayún au Tritorium avec Pauline Julien	44
Figure 5. Programme de concert de Quilapayún effectué à la Salle Wilfrid-Pelletier	45
Figure 6. Ensemble Lemunantú en 1982	67
Figure 7. ‘Noticias del sur’, accords, accompagnent de la guitare et du <i>bombo</i>	84
Figure 8. ‘Noticias del sur’, voix féminines et masculines.....	85
Figure 9. Positions des accords de D, E et A à la guitare	86
Figure 10. ‘Noticias del sur’, solo de guitare.....	86
Figure 11. ‘Gracias a la vida’, reprise Isabel Parra, accompagnement du charango	110
Figure 12. ‘Gracias a la vida’, reprise Mercedes Sosa, fragment vocal.....	110
Figure 13. ‘Gracias a la vida’, reprise Isabel Parra, fragment vocal.....	111
Figure 14. Positions des accords de : Am, E7, G et C du charango	113
Figure 15. ‘Vuelvo’, toctoc, musème « galop du cheval »	119
Figure 16. ‘Vuelvo’, maracas.....	119
Figure 17. ‘Vuelvo’, fragment vocal et accords	120
Figure 18. ‘Vuelvo’, toctoc, musème « <i>cueca</i> »	122

Liste et description des fichiers audio

Dossier 1 : pièces musicales analysées

- 01 'Noticias del sur', Lemunantú, *Soy del sur, soy del mar* (1987)
- 02 'Noticias del sur', Lemunantú, *Soy del sur (en vivo)* (1984)
- 03 'Gracias a la vida', Isabel Parra, *Vientos del pueblo* (1974)
- 04 'Vuelvo', Inti-Illimani, *Canción para matar una culebra* (1979)

Dossier 2 : autres pièces musicales

- 05 'Alerta pueblos del mundo' [cueca], Héctor Pavez, Chile Combatiente - Chansons De La Résistance Chilienne, (1975)
- 06 'Aló, aló' [cueca], Dúo Rey Silva, Mario Catalán et Elio Ramírez, *Cuecas* (1964)
- 07 'Canción y huayno', Illapu, *Música andina* (1972)
- 08 'Cueca de Joaquín Murieta' [cueca], Quilapayún, *X Viet-nam* (1968)
- 09 'Cueca de la solidaridad' [cueca], Quilapayún, *Adelante* (1975)
- 10 'Cueca de los mineros' [cueca], Gabriela Pizarro et al., *Vamos Chile* (1986)
- 11 'El pueblo unido jamás será vencido', Quilapayún, *Chile Combatiente - Chansons De La Résistance Chilienne* (1975)
- 12 'En Santiago está la gloria' [cueca], Cuncumén, *El Folklore de Chile Vol. IX* (1962)
- 13 'Frente Popular (cueca 1)' [cueca], Huamarí, *Oratorio de los trabajadores* (1972)
- 14 'Gracias a la vida', Violeta Parra, *Las últimas composiciones de Violeta Parra* (1967)
- 15 'La camisa de la Lolo' [cueca], La Isla de la Fantasía, *Memoria porteña* (2008)
- 16 'La cueca sola' [cueca], Conjunto Folclórico de la Agrupación de Familiares de Detenidos Desaparecidos (1979)
- 17 'La pericon dice', Lemunantú, *Soy del sur (en vivo)* (1984)
- 18 'La pericon dice', Violeta Parra, *Violeta Parra en Argentina* (1961)
- 19 'Levántese compañero', Ángel Parra, *En vivo en Toronto* (1975)
- 20 'Los libertadores', Karaxú, *Miguel Enríquez. Étendards de la lutte des opprimés* (1974)
- 21 'Ni chicha ni limoná', Víctor Jara, *En México* (1996)

- 22 'Río Manzanares', Isabel et Ángel Parra, *La peña de los Parra* (1965)
- 23 'Rin del angelito', Violeta Parra, *Las últimas composiciones de Violeta Parra* (1967)
- 24 'Venceremos', Inti-Illimani, *Canto al programa* (1970)
- 25 'Volver a los 17', Violeta Parra, *Las últimas composiciones de Violeta Parra* (1967)

La version intégrale de ce mémoire est disponible uniquement pour consultation individuelle à la Bibliothèque de musique de l'Université de Montréal (<http://www.bib.umontreal.ca/MU>).